

“Incontri con l’esperto” – Anni 2019, 2020 e 2021 (parziale per il 2021)

Ciclo di conferenze professionalizzanti “Incontri con l’esperto” A.A. 2017-2018 e A.A. 2018-2019 (primo semestre)

Destinatari: studenti dei 4 CdL L-11 L-12 LM-37 LM-94

Incontri mensili con professionisti dei settori legati agli sbocchi professionali dei quattro CdL interessati (traduzione e interpretazione, area import-export aziende, insegnamento di lingue e civiltà straniere, mediazione interlinguistica e interculturale, editoria, uffici presso organi internazionali, ecc.).

Da novembre 2017 a dicembre 2018: sono stati svolti 9 incontri.

- 1) **CONFERENZA DELLA DOTT.SSA KATIA CASTELLANI**, Antenna della Direzione Generale Traduzione della Commissione europea.

Titolo: “Tradurre per un’Unione europea multilingue”

Data, ora e luogo: martedì 14 novembre, dalle 16,30 alle 18, nell’aula 7 di Palazzo Antonini. L’importanza del plurilinguismo come elemento fondamentale dell’integrazione europea è stata al centro della conferenza “Tradurre per un’Unione europea multilingue”, tenutasi all’Università di Udine martedì 14 novembre, dalle 16,30 alle 18, nell’aula 7 di palazzo Antonini (via Petracco 8, Udine). La relatrice è stata la dott.ssa Katia Castellani della rappresentanza in Italia della Commissione europea

(Direzione generale della traduzione). L’iniziativa è stata organizzata dal Dipartimento di Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società e dal Consiglio Unificato dei corsi di Lingue e Mediazione. La relatrice è stata presentata dalla prof.ssa Renata Londero, coordinatrice del Consiglio Unificato dei corsi di laurea e di laurea magistrale di Lingue. Ha partecipato all’incontro la prof.ssa Fabiana Fusco, Delegata del Rettore per la Didattica. Davanti a un pubblico molto numeroso di studenti, ma anche di traduttrici dell’AITI e di cittadini comuni interessati, la dott.ssa Castellani ha presentato un interessantissimo e assai utile powerpoint illustrativo delle attività traduttive all’interno dei vari organi della UE, e ha dedicato la seconda parte del suo intervento alla presentazione di tutte le opportunità di tirocinio e di contratto a tempo determinato e indeterminato, in qualità di traduttori all’interno della UE.

- 2) **CONFERENZA DELLA DOTT.SSA BARBARA TOSI**, Unità italiana della Direzione Generale della Traduzione al Parlamento Europeo in Lussemburgo

Titolo: “Il traduttore al Parlamento Europeo”.

Data, ora e luogo: 17 novembre 2017, ore 10.00 in aula 10, Palazzo Antonini.

Nell’ambito di un ciclo di incontri dedicati alla traduzione organizzati dalla prof. Anna Maria Perissutti, il 17 novembre 2017 alle ore 10.00 in aula 10 di Palazzo Antonini si è tenuta la conferenza di Barbara Tosi, Unità italiana della Direzione Generale della Traduzione al Parlamento Europeo in Lussemburgo, dal titolo: “Il traduttore al Parlamento Europeo”. Dopo aver presentato le istituzioni europee, Barbara Tosi ha illustrato l’attività dei traduttori del Parlamento europeo nel contesto della struttura e delle azioni legislative di questa istituzione, dando particolare rilievo agli aspetti connessi alla politica del multilinguismo.

Udine, 18 novembre 2017

- 3) **CONFERENZA DELLA PROF.SSA ELENA LIVERANI**, Professore associato confermato di Lingua e Traduzione Spagnola presso lo IULM di Milano, e traduttrice dallo spagnolo all’italiano presso varie case editrici, tra cui Sperling & Kupfer e Feltrinelli; traduce autori come Enrique Vila Matas, Julio Llamazares, Alberto Manguel, Isabel Allende.

Titolo: “Tradurre per l’editoria: l’esperienza diretta di una professionista”.

Data, ora e luogo: 12 dicembre 2017, ore 10.00-12.00 in aula 7, Palazzo Antonini.

La conferenza, intitolata "Tradurre per l'editoria: l'esperienza diretta di una professionista", si è tenuta martedì 12 dicembre dalle 10 alle 12 in Aula 7 di Palazzo Antonini. La relatrice ha presentato un dettagliato e molto interessante powerpoint in cui ha illustrato le modalità di accesso all'attività di traduttore per l'editoria italiana, le principali questioni legate a tale mestiere (v. tipi di contratto, fasi di lavoro, ecc.), per poi concludere raccontando la propria esperienza di traduttrice pluriennale presso la Feltrinelli. Il pubblico degli studenti presenti è stato folto e interessato.

4) **CONFERENZA DELLA DOTT.SSA ELISABETTA SALVADOR**, Export Sales Support & Logistics Manager presso il gruppo Industriale Holding S.p.A. (Ud)

Titolo: "Laurea umanistica e mondo aziendale: idiosincrasia o nuova opportunità?"

Data, ora e luogo: 21 febbraio 2018, ore 18-19,30 in Sala Gusmani, Palazzo Antonini.

La conferenza, intitolata "Laurea umanistica e mondo aziendale: idiosincrasia o nuova opportunità?", si è tenuta mercoledì 21 febbraio dalle 18 alle 19,30 in Sala Convegni Gusmani di Palazzo Antonini. La relatrice ha presentato un interessante powerpoint in cui, partendo da un cappello teorico sulle lauree umanistiche e il loro valore, ha illustrato le caratteristiche preferenziali del laureato in Lingue in un contesto aziendale, presentando la propria esperienza lavorativa e fornendo agli studenti precisi e utili consigli su come prepararsi a un colloquio di lavoro in ambito aziendale, e successivamente a un impiego in quell'ambiente professionale.

5) **CONFERENZA DELLA PROF.SSA VANIA DI NARDA**, docente di ruolo di lingua e civiltà inglese presso il Liceo classico europeo "Uccellis" di Udine.

Titolo: "Essere insegnanti di lingue straniere oggi".

Data, ora e luogo: 23 marzo 2018, ore 11-13 – Sala Gusmani, Palazzo Antonini.

La prof.ssa di Narda ha illustrato con grande chiarezza ed esaustività tutte le questioni professionali e didattiche legate alla formazione di un insegnante di lingue nella scuola media superiore, commentando poi con dovizia di esempi e dettagli i pro e i contro di questo affascinante e complesso mestiere, nelle sue diverse pieghe anche psicologiche e umane, oltre che disciplinari.

6) **CONFERENZA DEL DOTT. PAOLO PETIZIOL**, consulente per l'internazionalizzazione d'impresa per i mercati del centro-est Europa e l'area balcanica ed esperto dei processi geo-politici dei paesi dell'Europa centro-orientale e balcanica.

Titolo: "Globalizzazione e Innovazione: conoscenze linguistiche e capacità relazionali".

Data, ora e luogo: 12 aprile 2018 ore 16-17,30 in aula 7 di Palazzo Antonini.

Il dott. Petiziol ha presentato con grande precisione e fluidità la sua pluriennale esperienza in ambito diplomatico nei paesi dell'Europa centro-orientale, nei settori della politica, dell'economia e della cultura, puntando sulla necessità per i giovani di sviluppare le capacità relazionali e comunicative, e di conoscere a fondo la cultura delle lingue che studiano.

7) **CONFERENZA DOTT.SSA LAURA TREVISAN**, Direttrice di ASCE - Scuola di Competizione Economica internazionale di Venezia.

Titolo: "Servizi per l'internazionalizzazione delle imprese e progetti di cooperazione economica internazionale".

Data, ora e luogo: 17 maggio 2018, ore 16-17,30, in aula 7 di Palazzo Antonini.

Laura Trevisan, consulente libera professionista, ha presentato con dovizia di dettagli interessanti la sua lunga esperienza nella ideazione ed attuazione di progetti di cooperazione economica internazionale (in paesi martoriati dalla guerra, come il Kosovo), di servizi per l'internazionalizzazione delle imprese, di promozione di investimenti esteri, di supporto all'esplorazione di nuovi mercati. La dott.ssa Trevisan ha inoltre parlato dello sviluppo del

settore privato nei paesi ad economia in transizione e/o post-bellica (casi del Kosovo e di Dubrovnik).

- 8) **CONFERENZA DOTT.SSA ELISABETTA MONTIGLIO**, libera professionista nei servizi linguistici e di supporto organizzativo sia in Italia che all'estero.

Titolo: "Il linguaggio del vino: italiano e inglese a confronto".

Data, ora e luogo: 6 novembre 2018 (ore 16-18), aula 12 Palazzo Antonini.

Elisabetta Montiglio ha illustrato con dovizia di esempi linguistici, le peculiarità della terminologia legata all'enologia, sia in italiano che in inglese, proponendo vari interessanti casi traduttivi al riguardo. La dott.ssa Montiglio, infatti, è autrice di un sito web destinato ai traduttori dall'inglese 8e dal tedesco) all'italiano nell'ambito del linguaggio del vino.

- 9) **CONFERENZA SIG. GUIDO PASCOTTO**, responsabile della casa editrice Safarà di Pordenone.

Titolo: "Editoria e traduzioni: nuove opportunità nella transnazionalità".

Data, ora e luogo: 12 dicembre 2018, ore 17-18.30, aula 15 di Palazzo Antonini.

Il sig. Pascotto ha parlato con ricchezza di riferimenti pratici della complessa realtà editoriale e libraria italiana, con particolare attenzione a una serie di questioni tecniche connesse al mestiere dell'editore letterario e indipendente, nonché alla professione del traduttore editoriale.

- 10) Venerdì 5 aprile 2019, ore 14.30-16.30, aula 2 Palazzo Antonini: "I professionisti delle parole tra analogico e digitale" – relatrice: **dott.ssa Sandra Bertolini**, traduttrice, Presidente AITI (Associazione italiana traduttori e interpreti) dal 2009 al 2017. Sandra Bertolini ha affrontato alcune questioni molto pratiche legate al lavoro del traduttore free-lance: il rapporto con le agenzie di traduzione e con i clienti, l'onorario da chiedere, la gamma e l'uso dei cat tools per i traduttori; come si entra a far parte dell'AITI. Ha anche parlato di alcune grandi differenze fra il mestiere dell'interprete e quello del traduttore, adducendo esempi concreti e tratti dalla sua esperienza professionale.

- 11) Martedì 14 maggio 2019, ore 14.30-16 Sala Gusmani (Palazzo Antonini): "Tradurre opere dell'ingegno" – relatrice: **dott.ssa Francesca Novajra**, traduttrice editoriale dal francese e dall'inglese, vincitrice del Premio Astrid Lindgren 2017 (traduzione libri per ragazzi). La dott.ssa Novajra ha parlato di alcune associazioni europee di traduttori e di vari problemi concreti legati alla traduzione di un testo letterario per il mercato editoriale (il contratto di traduzione, la richiesta del compenso, i diritti d'autore, le note in calce, i titoli, ecc.).

- 12) 20 e 21 novembre 2019: Seminario di traduzione audiovisiva e audiodescrizione del **dott. R. Pacinotti** (Università di Trieste): 6 ore. Aula 7 e Laboratorio di Via Zanon, 6.

- 13) Novembre/Dicembre 2019: Seminario di 6 ore sui *soft skills* (2 ore + 2 ore + 2 ore) – relatori: dott. Giulio Di Lorenzo (Unindustria Pordenone), dott.ssa Eva Pividori (Confindustria FVG), dott.ssa Silvia Guazzoni (Presidenza AITI FVG).

- **Dott.ssa Eva Pividori** (Confindustria Udine – Responsabile formazione, mercato del lavoro, alternanza scuola/lavoro e Università): venerdì 22/11/2019 ore 17.30-19 ("Dalla presentazione all'assunzione") (Curriculum vitae, colloqui di lavoro, contrattualistica) – Aula 12 di Palazzo Antonini.

- **Dott.ssa Silvia Guazzoni** (Presidente Sezione FVG di AITI): martedì 26/11/2019 ore 17.30-19 ("Strumenti e nozioni pratiche per traduttori") – Aula M3 di Palazzo Antonini.

- **Dott. Giulio Di Lorenzo** (Pop Com Studio – Unione Industriali Pordenone): giovedì 5 dicembre 2019 ore 17.30-19. "Gestione della crisi in un progetto: case history del settore

comunicazione”; intervento della dott.ssa Anna Macuz (UIP) sulle soft skills. Aula M3 di Palazzo Antonini.

- 14) Giovedì 15 ottobre 2020, alle ore 17.30 il **dott. Albin Sybera** (accademico della Repubblica ceca, giornalista e analista politico *freelance*) terrà la prima parte del seminario di analisi linguistica e traduttiva del discorso giornalistico in lingua inglese “News in different languages”.
- 15) Giovedì 22 ottobre 2020, alle ore 17.30 si terrà la conferenza dal titolo “Dati vs relazioni: un orientamento per il futuro professionale”, tenuta dalla **dott.ssa Silvia Medeossi**, esperta di comunicazione d’azienda e nell’organizzazione di eventi internazionali.
- 16) Venerdì 30 ottobre 2020, dalle 9.00 alle 13.00, i **dott. Nicola Gaiarin e Alessandro Rinaldi** terranno il seminario di *soft skills* per l’autoimprenditorialità “Exploration lab”, in collaborazione con Dof Consulting e con la supervisione del Delegato del Rettore per il placement, prof. Marco Sartor.
- 17) Venerdì 6 novembre 2020, alle ore 12, il noto romanziere e traduttore dallo spagnolo **dott. Bruno Arpaia** dialogherà con le proff. Renata Londero e Federica Rocco su “Dire quasi la stessa cosa: il mestiere della traduzione”. L’iniziativa è patrocinata dalla Scuola Superiore del nostro Ateneo.
- 18) Giovedì 12 novembre 2020, alle ore 17.30 il **dott. Albin Sybera** (accademico della Repubblica ceca, giornalista e analista politico *freelance*) terrà la seconda parte del seminario di analisi linguistica e traduttiva del discorso giornalistico in lingua inglese “News in different languages”.
- 19) VENERDÌ 12 marzo 2021, ore 16 su TEAMS: **dott. Roberto ANTONIONE**, Segretario generale dell’Iniziativa Centro Europea (InCE), un forum intergovernativo di cui fanno parte 18 paesi dell’Europa centro-orientale e che promuove la cooperazione regionale per l’integrazione europea.
- 20) GIOVEDÌ 15 aprile 2021, ore 16 su TEAMS: **dott.ssa Daniela DI SORA**, fondatrice e responsabile della casa editrice Voland, una interessantissima realtà editoriale italiana, tutta al femminile, nata nel 1994 e molto lanciata verso la narrativa estera, dal Cile al Giappone, dalla Russia alla Francia.
- 21) VENERDÌ 7 maggio 2021, ore 16 su TEAMS: **dott. Massimo BIRATTARI**, redattore, traduttore, consulente editoriale, autore di romanzi per l’infanzia e, fra gli altri saggi, della grammatica pratica *Italiano. Corso di sopravvivenza* (2015), e del “manuale di stile” *È più facile scrivere bene che scrivere male* (2011, incluso nel 2017 nella Biblioteca della lingua italiana del “Corriere della Sera”). Collabora con Feltrinelli, Rizzoli, Guanda, e altre case editrici.